



General conditions of supply
Condizioni generali di acquisto
Ed.n.1 - 01.01.2022

Condizioni generali di acquisto

General conditions of supply

Art. 1 Generalità

Art. 1 General matters and scope

1.1 Le presenti Condizioni Generali di Compravendita (d'ora innanzi denominate "Condizioni Generali") si applicano a tutti i contratti di acquisto e di fornitura (d'ora innanzi denominati "Contratto/i") stipulati dalla Samp S.r.l. (d'ora innanzi denominata "Samp") con un proprio fornitore (d'ora innanzi denominato "Fornitore"), per la realizzazione e/o la fornitura di prodotti, attrezzature e materiali (d'ora innanzi denominati "Prodotti"). Esse costituiscono parte integrante e sostanziale dell'ordine formale emesso da Samp (d'ora innanzi denominato "Ordine") al quale sono allegati o dal quale esse sono richiamate insieme ai documenti richiamati nell'Ordine, che il Fornitore dichiara di ben conoscere.

1.1 These General Conditions of Supply (hereinafter referred to as "General Conditions") shall apply to all Contracts of Supply (hereinafter referred to as "Contract/s") stipulated between Samp S.r.l. (hereinafter referred to as "Samp") and its suppliers (hereinafter referred to as "Supplier") for the manufacture and/or supply of products, equipment and/or materials (hereinafter referred to as "Products"). These General Conditions constitute an integral and substantial part of all formal purchase orders issued by Samp (hereinafter referred to as "Order/s") and will be attached thereto or referred to therein together with any other documents of relevance and the Supplier hereby acknowledges his awareness thereof.

1.2 Le norme e le disposizioni di cui alle presenti Condizioni Generali possono essere modificate solamente con disposizioni e clausole scritte

1.2 The rules and provisions prescribed by these General Conditions may only be modified in writing.

1.3 Ogni vendita o fornitura a Samp dovrà essere espressamente stabilita da un Ordine. L'Ordine ed ogni successiva variante allo stesso saranno impegnativi per Samp unicamente qualora siano emessi dall'Ente Acquisti di Samp e siano debitamente sottoscritti da propri procuratori dotati di idonei poteri di rappresentanza. Il Fornitore dovrà astenersi dall'effettuare vendite, forniture o, in genere, attività che non siano previste nell'Ordine o nelle successive varianti allo stesso restando espressamente inteso che eventuali

1.3 All and any sales or supplies made to Samp must, without exception, be formalised by an Order. Orders and any subsequent modifications thereto will only be binding for Samp if issued by the Samp Purchasing Department and duly undersigned by authorised persons. The Supplier shall not make any sales or supplies and/or perform any general work other than that stipulated in the Order or in any subsequent Order variations. It is in fact expressly understood that the Supplier will not receive payment for any sales, 2

vendite, forniture o attività effettuati dal Fornitore e non previsti dall'Ordine o da successive varianti non daranno luogo al riconoscimento di corrispettivi a favore Fornitore e che Samp si riserva, a proprio insindacabile giudizio, di richiederne il ritiro o la rimozione a cura e spese del Fornitore stesso.

1.4 Il Contratto si considera concluso e l'Ordine diviene, pertanto, irrevocabile

da parte di Samp a partire dal momento in cui perviene a quest'ultima il relativo duplicato (conferma d'Ordine), senza alcuna variazione o aggiunta e debitamente sottoscritto dal Fornitore per accettazione

1.5 Qualora Samp ed il Fornitore fossero collegati in rete telematica, l'Ordine e la conferma d'Ordine potranno essere trasmessi anche per via telematica. In tal caso il Contratto si considera concluso e l'Ordine diviene, pertanto, irrevocabile nel momento in cui la conferma d'Ordine viene resa disponibile dall'appaltatore del servizio dati telematici presso la casella elettronica di Samp. Resta fermo, in ogni caso, quanto disposto al successivo paragrafo 1.6.

1.6 Ancorché Samp non riceva il duplicato dell'Ordine (conferma d'Ordine) sottoscritto per accettazione dal Fornitore o trasmesso per via telematica, l'inizio dell'esecuzione della fornitura da parte del Fornitore si intenderà, in ogni caso, come accettazione tacita delle presenti Condizioni Generali e delle condizioni specifiche espresse nell'Ordine

1.7 Eventuali richieste, scritte od orali, di fornitura non impegnano Samp se non

supplies or work not stipulated in the Order or in any subsequent Order variations and Samp reserves the right, at its own unquestionable discretion, to demand that such be retrieved or removed, by and at the expense of the Supplier.

1.4 Upon return of a duplicate copy of the Order (Order Confirmation)

countersigned by the Supplier in acceptance of the conditions specified therein, and without making variations or additions thereto, the Contract will enter into force and Samp shall deem the Order irrevocable.

1.5 Should Samp and the Supplier communicate via data transmission networks, Orders and Order Confirmations may be sent electronically. In this case, the Contract will enter into force and Samp shall deem the Order irrevocable as soon as the service provider delivers the Order Confirmation to its electronic mailbox, without prejudice to the provisions provided for under paragraph 1.6.

1.6 If the Supplier fails to return a duplicate copy of the Order (Order Confirmation) countersigned in acceptance of the conditions or to send the same via his data transmission network but proceeds to process the Order, these General Conditions and the specific conditions stipulated in the Order shall be deemed tacitly accepted.

1.7 Any written or spoken requests for supply shall not be binding for Samp

al momento dell'emissione dell'Ordine.

unless a corresponding Order is issued.

- 1.8 Qualora il Fornitore riscontri nell'Ordine emesso da Samp un errore (od un'omissione) concernente gli aspetti commerciali o tecnici relativi alla fornitura, dovrà immediatamente segnalare tale circostanza a Samp al fine di consentire a quest'ultima di provvedere alle opportune correzioni e modifiche dell'Ordine
- 1.8 Should the Supplier come across any errors (or omissions) in Orders issued by Samp regarding any commercial or technical aspects of the supply, he shall promptly notify Samp thereof so that the latter may correct or amend the Order accordingly.
- 1.9 Il Fornitore espressamente riconosce che Samp possa apportare modifiche al Contratto in qualsiasi momento, previa comunicazione scritta, e fin d'ora accetta le modifiche che non comportino variazione di elementi essenziali dell'Ordine (quali, ad esempio, oggetto della fornitura, prezzo, condizioni di pagamento, etc.).
- 1.9 The Supplier expressly acknowledges that Samp may modify the Contract in writing at any time and hereby accepts these modifications provided essential elements of the Order (such as, for example, scope of supply, price, payment terms, etc.) are not altered.
- 1.10 Si ritiene come non scritta ed inefficace ogni condizione o modifica apposta dal Fornitore all'Ordine e/o alle presenti Condizioni Generali al momento dell'accettazione dell'Ordine ovvero in ogni altro documento, anche successivo a tale accettazione, che non sia stata espressamente concordata ed accettata per iscritto da Samp
- 1.10 Any modifications made by the Supplier to the Order and/or to these General Conditions and/or to any other document when confirming an Order or any time thereafter will be deemed unofficial and invalid unless otherwise expressly agreed and accepted in writing by Samp.
- 1.11 Le date ed i termini indicati nell'Ordine sono sempre essenziali.
- 1.11 Dates and terms specified in the Order are always of the essence.
- 1.12 Il Contratto e gli eventuali ulteriori documenti d'integrazione ad esso sono esaustivi della disciplina negoziale e formalizzano la totalità degli accordi tra Samp ed il Fornitore in relazione ai Prodotti. Conseguentemente essi annullano e sostituiscono qualsiasi precedente accordo, scritto o verbale, intervenuto tra Samp ed il Fornitore in relazione ai Prodotti.
- 1.12 The Contract and any other documents constituting an integral part of the Order fully regulate the dealings between Samp and the Supplier and fully formalise the agreements between the two in relation to the Products. Consequently, the Contract and any such documents automatically nullify and replace any previously written or spoken arrangements made between

1.13 Con l'accettazione dell'Ordine il Fornitore dichiara e garantisce quanto segue:

- a) di assumere la piena ed intera responsabilità tecnica ed amministrativa afferente l'adempimento del Contratto sia nei riguardi sia di Samp che di terzi;
- b) di disporre dei mezzi anche finanziari e dell'organizzazione necessari per eseguire il Contratto e di assumere le piena responsabilità dell'operato dei suoi dipendenti, anche con riferimento ai danni da questi cagionati a Samp e/o a dipendenti di questa e/o di terzi;
- c) di impegnarsi a coordinare, ove necessario, le proprie attività con quelle svolte da Samp, o da terzi designati da Samp, ponendo quesiti e richiedendo informazioni utili all'esecuzione del Contratto;
- d) ferma restando la propria responsabilità di dare piena e puntuale esecuzione al Contratto, di impegnarsi a comunicare a Samp, con la massima tempestività e per iscritto, l'insorgere di eventuali fatti e circostanze che impediscano l'esecuzione del Contratto secondo le modalità e le tempistiche ivi stabilite.

Art. 2 Riservatezza, informazioni e proprietà industriale

2.1 Qualsiasi informazione di carattere commerciale o tecnico (quali, in via meramente esemplificativa e non esaustiva, costi, bozze e/o disegni definitivi di progetto, piani, specifiche tecniche, calcoli, documenti in genere ed altri dati) comunicata per iscritto, sia su supporto cartaceo sia su supporto

Samp and the Supplier in relation to the Products.

1.13 By accepting the Order, the Supplier declares and warrants that he:

- a) shall be fully and totally technically and administratively responsible for fulfilling the Contract, both towards Samp and third parties;
- b) has the adequate financial means and organisation to fulfil the Contract and he shall be fully liable for the work of his employees, also in connection with any damages that the latter may cause to Samp and/or its employees and/or those of third parties;
- c) shall be obliged to coordinate, if and when necessary, his work with the work of Samp or designated third parties, ensuring he has the right information to fulfil the Contract;
- d) shall promptly notify Samp in writing if he anticipates any facts or circumstances that are likely to prevent the Contract from being fulfilled as and when specified therein, though notification shall not release the Supplier in any way from his obligation to fulfil the Contract completely and in a timely fashion.

Art. 2 Confidentiality, Company information and industrial property

2.1 Any technical or commercial company information (including, but not limited to, costs, drafts and/or final project drawings, plans, technical specifications, calculations, general documents and other data) furnished to the Supplier by Samp for the purpose of Contract fulfilment, whether verbally, in

informatico, o verbalmente da Samp al Fornitore in relazione al Contratto dovrà essere e restare confidenziale e riservata in conformità a quanto previsto dal presente articolo.

Il Fornitore si impegna a proteggere tutte le informazioni ricevute ed a trattarle con la massima riservatezza, impegnandosi a non divulgare alcun dettaglio ad altri eccetto che ai propri dipendenti e consulenti preventivamente autorizzati a riceverli, in relazione all'attività svolta per l'esecuzione del Contratto ovvero a terzi appositamente autorizzati per iscritto da Samp.

writing or via any form of electronic media, must be kept strictly confidential in compliance with the provisions of this article. The Supplier is obliged to safeguard all and any information received and to handle it with the utmost confidentiality. He shall refrain from disclosing any details whatsoever to parties other than his own employees and consultants, who have been appropriately authorised to receive this information within the scope of Contract fulfilment, or to third parties who have been expressly authorised in writing by Samp.

2.2 A tale scopo il Fornitore si impegna a comunicare a Samp, per iscritto, il verificarsi di qualsiasi evento che dia luogo alla divulgazione di informazioni riservate, con un preavviso di almeno 15 (quindici) giorni rispetto alla data della divulgazione. Resta comunque inteso che, anche in caso di divulgazione, il Fornitore adotterà tutte le precauzioni atte a minimizzare gli effetti pregiudizievoli derivanti dalla divulgazione stessa. Gli obblighi di cui al paragrafo precedente 2.1 saranno oggetto di adempimento anche successivamente alla conclusione del Contratto fino a quando le suddette informazioni non siano divenute di pubblico dominio per motivi non dipendenti dalla condotta del Fornitore.

2.2 For this purpose, the Supplier shall notify Samp in writing of any circumstances where confidential information is likely to be disclosed at least 15 (fifteen) days prior to disclosure. In any case, it is understood that the Supplier will take all possible precautions to minimise any negative consequences of disclosure. The obligations provided for under paragraph 2.1 shall also apply after Contract fulfilment until the aforementioned information becomes public knowledge through no fault of the Supplier.

2.3 Le informazioni ricevute restano di esclusiva proprietà di Samp e potranno essere utilizzate dal Fornitore solo al fine dell'esecuzione del Contratto e delle attività ad esso correlate. Il Fornitore, si impegna, a semplice richiesta di Samp, comunicata in qualsiasi momento e con qualsiasi mezzo, a restituire immediatamente a Samp le informazioni

2.3 All and any information furnished to the Supplier for use in the fulfilment of this Contract and to perform any work related thereto shall be and remain the sole and exclusive property of Samp. All and any such information shall be subject to prompt return upon request from Samp at any time and regardless of how requests are made.

ricevute per iscritto.

2.4 In relazione a dette informazioni, il Fornitore, anche dopo la cessazione del Contratto, è tenuto a:

- a) conservarle con la massima cura e riservatezza e, in caso di richiesta, restituirle a Samp;
- b) contraddistinguerle come di proprietà Samp nel caso in cui quest'ultima non vi abbia provveduto;
- c) non riprodurle e non copiarle se non nei limiti autorizzati espressamente per iscritto da Samp e non trasmetterle o rivelarne il contenuto a terzi, fino a che esse siano divenute di dominio pubblico per fatto non a lui imputabile;
- d) non domandare brevetti o altro tipo di privativa industriale, che, comunque, qualora siano domandati e concessi, dovranno essere ceduti in proprietà esclusiva a Samp;
- e) non produrre o far produrre e/o fornire a terzi, a qualsiasi titolo, direttamente o indirettamente, prodotti disegnati o realizzati sfruttando le informazioni tecniche di cui sopra;
- f) imporre e garantire il rispetto delle obbligazioni derivanti dal presente articolo da parte dei propri dipendenti, fornitori o terzi con lui cooperanti, ai quali egli sia stato autorizzato da Samp a trasmettere le informazioni tecniche di cui sopra, nell'ambito dell'esecuzione dell'Ordine.

2.5 Nel proporre o accettare di studiare e/o adattare per Samp o fornire alla stessa un Prodotto, il Fornitore è tenuto a comunicare preventivamente per iscritto a Samp se e, nel caso, quali titoli di privativa industriale – relativi o applicabili ai Prodotti in questione od a un particolare in essi incorporato – siano di sua proprietà o da lui utilizzati su licenza

2.4 With regard to the foregoing information, the Supplier is obliged both during and after Contract fulfilment to:

- a) preserve it with the utmost care and confidentiality and, if requested, return it to Samp;
- b) mark it as owned by Samp should the latter not have done so;
- c) refrain from reproducing and copying it without prior written consent from Samp and refrain from transmitting or disclosing it to third parties until it becomes public knowledge through no fault of the Supplier;
- d) refrain from applying for information-related patents or other industrial property certificates. In any case, should these be applied for and obtained, they shall be the sole and exclusive property of Samp and must be promptly transferred to the latter;
- e) refrain from producing or having third parties produce, whether directly or indirectly and for whatever purpose, products which were designed or manufactured using the foregoing technical information;
- f) make his employees, suppliers or third party collaborators, having received prior written consent from Samp furnish information to them within the scope of Contract fulfilment, comply with the obligations provided for under this article.

2.5 Should the Supplier propose or accept to study and/or adapt or supply a Product for or to Samp and he owns or holds third-party license to use any industrial property rights which relate to or are applicable to the Products in question or to a particular part or component constituting the Products, he shall notify Samp in advance in writing.

di terzi. La mancata preventiva comunicazione, da parte del Fornitore, si intenderà come rinuncia a far valere detti titoli di privativa industriale, di sua proprietà, nei confronti di Samp ed anche nei confronti di quei fornitori ai quali Samp possa avere, anche successivamente all'esecuzione dell'Ordine, affidato la produzione dei Prodotti, per suo conto. La mancata comunicazione si intenderà altresì come impegno a procurare a Samp, e a detti altri fornitori, l'autorizzazione ad utilizzare i titoli di privativa industriale da esso Fornitore utilizzati su licenza di terzi.

2.6 Il Fornitore si impegna a non utilizzare, per la realizzazione di altri prodotti analoghi a quelli previsti dall'Ordine le informazioni ed i diritti di proprietà industriale di Samp e di cui sia venuto a conoscenza, salvo il caso in cui sia stato previamente autorizzato per iscritto da Samp.

2.7 Nel caso in cui, in collegamento con lavori di ricerca, progettazione, sperimentazione o sviluppi effettuati in esecuzione dell'Ordine, il Fornitore realizzi invenzioni, brevettabili o meno, ovvero opere dell'ingegno, egli è tenuto a darne comunicazione a Samp ed a mettere a sua disposizione tutte le informazioni e la documentazione utili o necessarie per la realizzazione delle stesse, concedendo contestualmente a Samp il diritto di licenza gratuito e non esclusivo per la produzione o riproduzione (sia direttamente che per il tramite di terzi) e per la vendita e l'uso, in Italia ed all'estero. Qualora l'invenzione oggetto del titolo di privativa industriale ovvero l'opera dell'ingegno oggetto del diritto d'autore applicabili ai

Should he fail to do so, the Supplier will be deemed to have renounced his property rights as far as Samp and any Suppliers that Samp may outsource the production of Products too after the Order has been processed are concerned. Moreover, should the supplier fail to notify Samp of any such industrial property rights, it shall be deemed that the Supplier will procure authorisation for Samp and said other suppliers to use the industrial property right of which he holds third-party license.

2.6 The Supplier shall not use any company information and/or industrial property rights of Samp to produce other products similar to those stipulated in the Order without prior written consent from Samp.

2.7 Should the Supplier make any inventions, whether or not these are patentable, or works of inventorship as a result of the research, design, experimentation or development work he carries out to process the Order, the Supplier shall notify Samp and furnish all and any information and documentation required or useful for manufacturing the same to Samp. Moreover, the Supplier shall grant Samp free non-exclusive license to produce or reproduce the same (both directly and through third parties) and to sell and use the same in Italy and abroad. If any industrial property rights for inventions or intellectual property rights for works of inventorship are obtained independently by the Supplier

Prodotti siano state ottenute dal Fornitore in modo del tutto autonomo e non in collegamento con lavori di ricerca, progettazione, sperimentazione o sviluppi effettuati in esecuzione dell'Ordine ovvero siano state ottenute senza avvalersi delle informazioni, della documentazione o della collaborazione tecnica di Samp, quest'ultima come corrispettivo della licenza pagherà un'equa remunerazione. Il Fornitore si impegna, ove richiesto da Samp, a domandare l'idonea privativa dell'invenzione in Italia e nei principali Paesi esteri oppure a consentire a Samp di farlo, in nome e per conto del Fornitore.

i.e. not as a result of the research, design, experimentation or development work carried out to process the Order and without making use of the information, documentation or technical collaboration of Samp, Samp shall pay a fair license fee. If requested by Samp, the Supplier shall apply for appropriate property rights in Italy and in major foreign countries or allow Samp to do so in the name of and on behalf of the Supplier.

2.8 Nel caso in cui i lavori di cui sopra siano stati eseguiti dal Fornitore in esecuzione di uno specifico incarico di Samp, l'invenzione e i relativi titoli di privativa industriale, i disegni ed in generale i risultati tecnici ottenuti nonché le opere d'ingegno saranno di proprietà esclusiva di Samp, sempre che l'incarico sia stato affidato da Samp a titolo oneroso.

2.8 Should the aforementioned work be carried out by the Supplier while doing a specific job for Samp, any inventions and corresponding industrial property rights, drawings and general technical results obtained as well as any works of inventorship shall be the sole and exclusive property of Samp, so long as Samp has ordered the work from Supplier for a price.

2.9 Il Fornitore garantisce che la produzione, l'uso e la commercializzazione dei Prodotti e dei particolari utilizzati nella fabbricazione dei Prodotti non comportino contraffazione di titoli di privativa industriale di terzi, sia in Italia che all'estero, assumendosi l'onere della pronta definizione delle eventuali pretese di terzi e tenendo comunque Samp indenne da tali pretese e protetta da ogni azione suscettibile di interdire la libera produzione e vendita. In ogni caso il Fornitore manleva Samp da qualsiasi responsabilità e la tiene indenne da qualsiasi onere o pretesa che possa

2.9 The Supplier warrants that the production, use and commercialisation of the Products and the parts and components used to produce the Products shall not violate the industrial property rights of third parties, both in Italy and abroad. The Supplier shall also be liable for addressing any third party claims thereto, indemnifying Samp from any claims and protecting Samp from any action that inhibits free sale and production. In any case the Supplier shall indemnify and keep Samp indemnified from and against any cost or claim that derive from foregoing situations in relation to the use of

derivare a quest'ultima in relazione all'utilizzo di brevetti, licenze, disegni, modelli, marchi ed altri titoli di privativa industriale, concernenti le forniture, i materiali, gli impianti, i procedimenti ed i mezzi utilizzati nella realizzazione dei Prodotti. Nel caso di contenziosi relativi a tali titoli di privativa industriale, il Fornitore si impegna ad intervenire e sostituirsi a Samp, qualora questa sia citata, assicurandone la difesa e rimborsando a quest'ultima tutte le spese e gli oneri da essa subiti

patents, licenses, drawings, models, trademarks and other industrial property rights relating to the supplied goods and the materials, systems, procedures and means used to produce the Products. In the event of disputes over industrial property rights, the Supplier shall intervene and replace Samp in the event Samp is summoned to court, and shall defend and reimburse Samp for all and any expenses and costs incurred.

2.10 Qualora Samp sia obbligata a cessare di utilizzare i Prodotti in conseguenza delle precedenti domande di rivendica, il Fornitore è tenuto immediatamente a garantire, a sue spese, a Samp, in alternativa, una delle seguenti soluzioni:
a) sostituire o modificare i Prodotti in modo da evitare ulteriori contestazioni sul diritto di utilizzo, fermo restando che dovranno, comunque, essere assicurate prestazioni equivalenti a quelle dei Prodotti originari;
b) riprendere in consegna i Prodotti da Samp, restituendo il corrispettivo percepito. Resta comunque inteso che, in ogni caso, il Fornitore sarà tenuto al risarcimento dei danni subiti da Samp.

2.10 Should Samp be forced to refrain from using the Products due to any of the foregoing claims, the Supplier, at his own expense, shall promptly guarantee Samp one of the following alternative solutions, either: a) replacing or modifying the Products to prevent further disputes over rights of use, it being understood, however, that the Products must perform in the same way as the original Products; or b) taking the Products back from Samp and returning any paid amounts. It is in any case understood that Samp shall still be entitled to claim for further damages.

2.11 Il Fornitore si impegna, ove richiesto da Samp, ad apporre il marchio Samp o altri marchi o segni distintivi appartenenti a Samp sui Prodotti e sugli eventuali ricambi, con le modalità e secondo le istruzioni ordinate da Samp. Siffatta applicazione non potrà in nessun caso intendersi come licenza d'uso del marchio Samp. Pertanto, i Prodotti come sopra contrassegnati potranno essere forniti esclusivamente a Samp. L'utilizzo dei marchi Samp dovrà cessare in ogni momento dietro richiesta

2.11 The Supplier shall, if requested by Samp, affix the Samp trademark or other trademarks or distinctive signs belonging to Samp to the Products and to any spare parts, carefully following the instructions and using the methods prescribed by Samp. Affixing the same shall in no way give the Supplier license to use the Samp trademark. Any marked Products may therefore be supplied exclusively to Samp. Should Samp request it, the Supplier shall promptly cease to use the Samp trademark and,

di Samp e comunque, in ogni caso, con l'ultima fornitura prevista nell'Ordine.

in any case, he shall cease to do so once the Order has been fully processed.

Art. 3 Attrezzature specifiche e materiali

3.1 Il Fornitore è tenuto ad eseguire la fornitura utilizzando propri macchinari ed attrezzature.

3.2 Le attrezzature di qualsivoglia tipo (calibri, stampi, trafilati, attrezzature specifiche, attrezzature di controllo, ecc.) che Samp dovesse eccezionalmente mettere a disposizione del Fornitore per l'esecuzione dell'Ordine rimangono di proprietà esclusiva di Samp. L'uso di tali attrezzature è concesso al Fornitore da parte di Samp a titolo di comodato gratuito. La restituzione delle attrezzature avverrà dietro semplice richiesta di Samp, in qualsiasi momento e senza bisogno di motivazione. Il Fornitore è responsabile per la loro perdita, distruzione o danneggiamento.

3.3 In ordine alle attrezzature di cui al precedente paragrafo 3.2, il Fornitore è tenuto a:

- a) registrarle come di proprietà di Samp;
- b) provvedere, ove richiesto da Samp, ad adeguata copertura assicurativa contro l'incendio, il furto, il vandalismo, i disastri naturali, la manomissione, danni a cose e a persone ed altri rischi di perdita o danneggiamento assicurabili;
- c) custodirle e utilizzarle con la massima cura e provvedere, a proprie spese, alla manutenzione ordinaria, senza manometterle o modificarle, salvo che per eseguire interventi connessi al miglioramento del processo/Prodotto, da effettuare previa specifica

Art. 3 Specific equipment and materials

3.1 The Supplier is required to use his own machinery and equipment to produce the supplied goods/services.

3.2 Any equipment (calibres, moulds, wire drawing equipment, special equipment, inspection equipment etc.) extraordinarily furnished to the Supplier by Samp to process the Order shall be and remain the sole and exclusive property of Samp. Samp grants the use of such equipment to the Supplier free of charge and the Supplier shall return all and any equipment to Samp at any time and without particular reason. The Supplier shall be liable for the loss, destruction or damage of this equipment.

3.3 With regard to the foregoing equipment referred to in paragraph 3.2, the Supplier is obliged to:

- a) register it as owned by Samp;
- b) insure it adequately against fire, theft, vandalism, natural disasters, tampering, damage to objects or people and other risks of loss or insurable damage, when and if requested by Samp;
- c) keep and use it with the utmost care and carry out ordinary maintenance, at his own expense, without tampering with or modifying the equipment in any way unless this is required to perform process/Product improvement work, which will in any case be subject to prior written consent from Samp;

autorizzazione scritta di Samp;

d) segnalare a Samp le riparazioni straordinarie, sostituzioni, modifiche o rifacimenti occorrenti, con la massima urgenza, nel qual caso Samp deciderà se e come provvedervi; le spese relative saranno a carico di Samp sempre che non siano dovute a negligenza o ad altre cause imputabili al Fornitore, nel qual caso ogni spesa sarà a carico di quest'ultimo. Gli eventuali vizi o difetti dei Prodotti, dovuti a difetti delle attrezzature o dei materiali forniti da Samp, che il Fornitore non abbia prontamente segnalato, saranno ad esclusivo carico e responsabilità del Fornitore;

e) non trasferirle fuori dai propri stabilimenti se non nei limiti di quanto di volta in volta preventivamente autorizzato da Samp;

f) consentire agli incaricati di Samp di controllare, durante il normale orario di lavoro, le modalità della loro conservazione ed utilizzazione nonché il loro stato d'uso;

g) non cederle a terzi a qualsiasi titolo e non costituire su di esse garanzie;

h) non utilizzarle o permettere che vengano utilizzate se non per l'esecuzione dell'Ordine anche dopo la cessazione della relativa fornitura e, comunque, non produrre e/o cedere a terzi a qualsiasi titolo, direttamente o indirettamente, per l'impiego in produzione o come ricambi, prodotti disegnati o fabbricati sulla base delle stesse;

i) conformarsi alle istruzioni che gli verranno fornite da Samp in ordine alla loro riconsegna, rottamazione o conservazione per eventuali forniture destinate ai ricambi Samp

d) notify Samp of any extraordinary repair, replacement, modification or redesigning work required with the utmost urgency. Samp will then decide if and how to proceed. Relative expenses will be sustained by Samp unless they are the result of negligence or other faults of the Supplier, in which case the Supplier shall bear all and every expense involved. The Supplier will be liable for and will bear the cost of any Product flaws or defects which are due to defects in the equipment or materials furnished by Samp unless he promptly notifies Samp of the same;

e) refrain from transferring it outside his own works unless authorised to do so on a case by case basis by Samp;

f) allow authorised Samp personnel or representatives to check whether equipment is being properly kept and used and to check its state during normal working hours;

g) refrain from transferring it to third parties for whatever intent or purpose and refrain from pledging securities upon it;

h) refrain from using it or allowing others to use it for purposes other than processing the Order, also after the Order has been processed. Moreover, the Supplier shall refrain from producing and/or transferring any products which have been designed or produced by copying the equipment to third parties for whatever intent or purpose, whether directly or indirectly, for use in production or as a spare part;

i) comply with the instructions furnished by Samp with regard to equipment return, scrapping or preservation for future Samp spare part deliverables.

3.4 In caso di indebito uso da parte del

3.4 Should the Supplier use the equipment

Fornitore, Samp si riserva la facoltà di addebitare tutti i danni conseguenti da tale indebito uso.

inappropriately, Samp reserves the right to charge the Supplier for all and any consequent damages arising therefrom.

3.5 Le disposizioni di cui ai precedenti paragrafi 3.2, 3.3 e 3.4 si intendono applicabili per quanto compatibili, anche in relazione ai semilavorati e agli altri materiali di proprietà di Samp che questa abbia messo a disposizione del Fornitore per o in relazione con l'esecuzione dell'Ordine.

3.5 The provisions given under the previous paragraphs 3.2, 3.3 and 3.4 shall also apply, in so far as this is possible, to semi-finished products and to other materials belonging to Samp which are furnished to the Supplier for or in relation to Order processing.

3.6 Ogni eventuale attrezzatura sviluppata e fabbricata appositamente o utilizzata per la realizzazione dei Prodotti da parte del Fornitore, sarà impiegata da quest'ultimo esclusivamente per la produzione dei Prodotti. Nel caso in cui le attrezzature fabbricate o utilizzate dal Fornitore per la produzione dei Prodotti siano di sua esclusiva proprietà, il Fornitore concede a Samp l'opzione di acquistare tali attrezzature pagando un prezzo pari al residuo ammortamento delle stesse attrezzature. L'opzione sarà esercitata da Samp tramite richiesta scritta notificata al Fornitore entro 90 (novanta) giorni dall'atto della cessazione del rapporto di fornitura, a qualsiasi causa dovuta.

3.6 All and any equipment that is specially developed, produced or used by the Supplier to produce the Products shall be used by the latter exclusively to product the Products. If this equipment belongs solely and exclusively to the Supplier, the Supplier shall grant Samp the right to purchase said equipment for a price equalling its residual depreciation value. Samp shall notify the Supplier in writing within 90 (ninety) days starting from when the Contract terminated, regardless of the reason for termination, if it wishes to purchase this equipment.

3.7 Resta inteso che, in qualsiasi caso di risoluzione, anche anticipata, del rapporto di fornitura, il Fornitore si impegna a restituire a propria cura e spese le attrezzature messe a disposizione da Samp o, nel caso in cui Samp eserciti il diritto d'opzione di cui al precedente paragrafo 3.6, a consegnare le attrezzature franco stabilimento Samp.

3.7 It is understood that in the event a Contract is terminated - early termination included - the Supplier shall be personally obliged to return all equipment furnished by Samp at his own expense or, in the event that Samp decides to exercise its right to purchase any equipment pursuant to paragraph 3.6, the Supplier shall be obliged to deliver said equipment to the Samp facility ex works.

Art. 4 Forniture periodiche o continuative

- 4.1 Il Fornitore si obbliga, ove ne sia fatta richiesta da Samp a prontamente:
- a) modificare le caratteristiche dei Prodotti ordinati;
 - b) cessare la produzione e la fornitura dei Prodotti ordinati. In questi casi, purché il Fornitore rispetti le disposizioni di cui al successivo paragrafo 4.2, Samp sarà obbligata a tenere a proprio carico i Prodotti già ultimati o in corso di lavorazione per un quantitativo che, in ogni caso non potrà essere superiore alla somma:
 - 1) delle consegne previste per il mese in cui viene notificato il preavviso di modifica o di annullamento e per il mese successivo;
 - 2) dei semilavorati e delle materie prime per la fabbricazione dei Prodotti oggetto di consegna per il secondo mese successivo e
 - 3) del volume di scorte contrattuali obbligatorie. Detti Prodotti, ultimati o in corso di lavorazione, e le relative materie prime si intenderanno a tutti gli effetti trasferiti a Samp e pertanto il Fornitore sarà tenuto ad attenersi alle istruzioni di Samp con riferimento alla loro destinazione o consegna.
- 4.2 In tali casi, il Fornitore sarà tenuto a prendere tutte le misure atte a contenere, nel limite del possibile, la quantità dei Prodotti modificati o annullati addebitabili a Samp secondo il precedente paragrafo 4.1 e comunque a conformarsi agli accordi presi di volta in volta con Samp e/o con le istruzioni di quest'ultima, nonché a consentire a Samp il controllo delle giacenze.

Art. 4 Periodic or continuous supplies

- 4.1 The Supplier is obliged, if and when requested by Samp, to promptly: a) modify the characteristics of ordered Products; b) stop the production and supply of ordered Products. In such cases, so long as the Supplier complies with the provisions set forth under paragraph 4.2, Samp shall be obliged to accept finished Products or products in process though, in any case, quantities may not exceed the sum of
- 1) the deliverables due during the month in which notification of change or cancellation is given and during the following month;
 - 2) the semifinished products and raw materials used to manufacture the Products in question for the second subsequent month and
 - 3) the volume of contractually compulsory stock. These Products, whether they are finished or in process, and all corresponding raw materials shall be to all effects transferred to Samp and the Supplier shall therefore be obliged to follow Samp's instructions with regard to delivery and destination.
- 4.2 In such cases, the Supplier shall be obliged to take all appropriate measures to limit the quantity of modified or cancelled Products chargeable to Samp pursuant to paragraph 4.1 to the greatest possible extent and shall, in any case, comply with the arrangements made with Samp on a case by case basis and/or with the instructions furnished by Samp, also allowing Samp to check undelivered goods.

4.3 Samp ha il diritto, a suo insindacabile giudizio, di recedere dal Contratto in qualunque momento, dandone comunicazione scritta al Fornitore. In tal caso il Fornitore avrà diritto al pagamento delle forniture effettuate prima della comunicazione del recesso e di quelle già approntate per la spedizione alla data della comunicazione previa consegna delle stesse a Samp. Qualora non sia indicato un termine diverso nella comunicazione di recesso, il recesso stesso ha effetto dal settimo giorno dal ricevimento della comunicazione di Samp da parte del Fornitore (termine di preavviso). E' espressamente convenuto che null'altro sarà dovuto ad alcun titolo al Fornitore per effetto del recesso da parte di Samp.

Art. 5 Affidabilità, qualità e controlli

5.1 Anche nel caso in cui il Prodotto sia realizzato dal Fornitore in base alla documentazione tecnica e tecnologia messaggi a disposizione da Samp, il Fornitore è tenuto ad effettuare e/o far effettuare tutte le prove e/o i controlli necessari a stabilire l'affidabilità e idoneità dei Prodotti previsti nonché la conformità di questi ultimi alle prescrizioni stabilite dalle norme italiane e dell'UE nonché a quelle segnalate da Samp o, comunque, applicabili ai Prodotti. I risultati dei predetti controlli e prove non vincoleranno Samp, la quale si riserva di effettuare propri controlli e di dare il benestare di fornitura a suo insindacabile giudizio.

5.2 Il Fornitore è autorizzato ad iniziare la produzione di eventuali serie solo dopo aver ricevuto il benestare di fornitura di

4.3 Samp shall be entitled, at its own unquestionable discretion, to withdraw from the Contract at any time, giving written notification thereof to the Supplier. In this case the Supplier shall be entitled to payment for any goods delivered before he received notification as well as for any goods that are ready for shipment at the date of notification once these have been delivered to Samp. Withdrawal shall become effective from the seventh day following receipt of notification by the Supplier (period of notice) unless otherwise specified in the notification. It is expressly agreed between the parties that the Supplier shall be entitled to nothing else for whatever reason as a result of Samp's withdrawal from the Contract.

Art. 5 Reliability, Quality and Monitoring

5.1 Even if Products are produced by the Supplier on the basis of technical and technological documentation furnished by Samp, the Supplier is obliged to carry out and/or have others carry out all the necessary trials and/or tests to ensure the reliability and compliance of the Products and to guarantee their conformity with Italian and EU standards and with any other standards indicated by Samp or, in any case, standards which are applicable to the Products. Supplier trial and test results will not be binding for Samp. Samp in fact reserves the right to perform its own tests and to approve the Products at his own unquestionable discretion.

5.2 The Supplier is only authorised to mass produce Products once Samp has approved the first batch samples.

Samp sui primi campioni; è comunque inteso che l'eventuale omologazione degli Enti tecnici Samp e/o il benessere di fornitura di Samp non esonerano né diminuiscono le responsabilità e le garanzie del Fornitore.

Nevertheless, it is understood that approval from Samp technical departments and/or general approval of supplies from Samp shall not in any way release the Supplier from his responsibilities and warranties or in any way lessen the same.

5.3 Il Fornitore è tenuto a porre in essere e a mantenere mezzi e processi produttivi e di controllo idonei ad assicurare che i Prodotti, in ogni momento, siano affidabili, di qualità adeguata e conformi alle prescrizioni tecniche indicate da Samp (disegni, norme, capitolati, tabelle campioni omologati e/o depositati, ecc.). Il Fornitore è, inoltre, tenuto a segnalare a Samp le innovazioni tecniche che siano suscettibili di migliorare la qualità e/o le caratteristiche dei Prodotti, nonché le innovazioni tecnologiche che possono interessare la qualità degli stessi

5.3 The Supplier is obliged to put in place and maintain production means, processes and appropriate tests to ensure Product reliability, quality and compliance with the technical specifications furnished by Samp (drawings, standards, specifications, approved or established sample tables etc.) at all times. Moreover, the Supplier is obliged to notify Samp of any technical innovations which are likely to improve the quality and/or characteristics of the Products as well as of any technological innovations that may enhance Product quality.

5.4 Fermi restando le responsabilità e gli obblighi derivanti dai precedenti paragrafi 5.1 e 5.3, il Fornitore si obbliga a consentire l'accesso al personale delegato da Samp e/o, su richiesta di Samp al personale delegato da committenti di Samp, allo scopo di effettuare ispezioni e controlli sui metodi di lavorazione e/o di collaudo attuati. Il Fornitore nel caso sia richiesto, si obbliga ad emettere un certificato di qualità con il quale egli certifica che i Prodotti spediti a Samp sono stati adeguatamente collaudati e che a seguito di tale collaudo sono risultati idonei. In questo caso i Prodotti spediti a Samp dovranno essere accompagnati dal relativo certificato di qualità, in mancanza del quale Samp avrà il diritto di respingere la merce

5.4 Without prejudice to the liabilities and obligations provided for under paragraphs 5.1 and 5.3, the Supplier is obliged to allow authorised Samp personnel and/or, upon request, personnel of Samp customers, access to his facility in order to inspect and check production methods and/or quality control tests. If requested, the Supplier shall issue a quality certificate, attesting to the fact that the Products shipped to Samp have been adequately tested and found to be compliant. In this case, the quality certificate must be delivered with the Products, and if a quality certificate is not attached, Samp shall be entitled to reject the goods.

- | | |
|---|--|
| <p>5.5 Nessuna modifica potrà essere introdotta dal Fornitore nella realizzazione dei Prodotti se non a seguito di autorizzazione scritta di Samp, con l'eventuale ridefinizione del prezzo.</p> | <p>5.5 The Supplier may not make modifications when manufacturing the Products without prior written consent from Samp. In this case prices may also be redefined.</p> |
| <p>5.6 Nel caso in cui Prodotti ordinati siano soggetti a regolamentazioni legislative, italiani e/o straniere (riguardanti la sicurezza, l'antiquamento, ecc.) il Fornitore è tenuto a predisporre una documentazione specifica relativa alla omologazione ed ai processi produttivi dalla quale risulti, fra l'altro, con quali modalità, da chi e con quali risultati sono state collaudate le caratteristiche interessate. Detta documentazione dovrà essere conservata dal Fornitore per almeno 10 (dieci) anni e dovrà essere consegnata a Samp su richiesta di quest'ultima. Inoltre, poiché Samp è tenuta nei confronti dei propri committenti a permettere da parte dei medesimi controlli e ispezioni sui metodi di produzione e di collaudo e sulla documentazione di collaudo, il Fornitore si dichiara disponibile a permettere analoghi controlli ed ispezioni anche presso la propria azienda. Il Fornitore è tenuto ad imporre obblighi ai propri subfornitori.</p> | <p>5.6 Should the ordered Products be subject to legal regulations, be these Italian and/or foreign regulations (regarding safety, antipollution laws etc.), the Supplier shall be obliged to prepare specific documentation attesting to the compliance of the Product and of his production processes, indicating amongst other things, the names of testers, tests, test methods and test results. The Supplier shall conserve this documentation for at least 10 (ten) years and shall promptly deliver it to Samp upon request. Moreover, since Samp is obliged to allow its own customers to check and inspect production and test methods and test documentation, the Supplier shall also allow similar inspections at his premises. The Supplier is obliged to impose similar obligations upon his own subsuppliers.</p> |

Art. 6 Passaggio dei rischi – Consegna – Scorte – Penali

Art. 6 Transfer of risk – Delivery – Sotck – Penalties

- | | |
|---|--|
| <p>6.1 Ogni condizione commerciale concordata relativamente al passaggio dei rischi sarà interpretata in base agli INCOTERMS in vigore al momento della formazione del Contratto. Qualora non venisse concordata alcuna condizione specifica, i rischi si trasferiscono in capo a Samp dal momento della consegna</p> | <p>6.1 All commercial terms agreed in relation to the transfer of risk will be interpreted on the basis of the INCOTERMS in force at the time the Contract enters into force. Should no specific arrangement be made, risk will be transferred to Samp the moment the goods are delivered duty paid to the</p> |
|---|--|

eseguita “reso sdoganato” nel luogo indicato da Samp. Salvo diversamente ed espressamente indicato nell’Ordine, la resa è franco stabilimenti Samp.

place indicated by Samp. Unless expressly indicated otherwise in the Order, goods are to be delivered ex works.

6.2 Le operazioni di marcatura, imballaggio, etichettatura, identificazione, spedizione e trasporto dei Prodotti dovranno avvenire conformemente alle istruzioni di Samp ed alle normative ad esse applicabili. Il Fornitore sarà tenuto al risarcimento dei danni derivanti da qualunque ritardo, perdita o danneggiamento dovuti a carenze di marcatura, imballaggio, etichettatura, identificazione, spedizione, per mancato rispetto delle sopradette istruzioni o normative. In particolare, per il trasporto, salvo ulteriori disposizioni specifiche presenti nell’Ordine o concordate con Samp, il Fornitore si impegna a provvedere ad assicurare il carico per tutti i possibili incidenti o danni che possano occorrere durante il trasporto (a titolo meramente esemplificativo, furto, incendio, danneggiamento perdita, ecc.) con idonea polizza di gradimento di Samp, contratta presso una primaria compagnia di assicurazione, approvata da Samp ed a ricorrere tassativamente a vettori che offrano servizi conformi ai migliori standard internazionali vigenti nel settore (in particolare: mezzi di trasporto idonei al carico trasportato e dotati di adeguato sistema antifurto), soggetti a preventiva approvazione espressa da parte di Samp. Il Fornitore comunicherà a Samp, con congruo preavviso, i nominativi dell’assicuratore e del vettore per approvazione.

6.2 Product marking, packaging, labelling, identification, shipment and transportation operations must be performed in compliance with the instructions furnished by Samp and with all applicable regulations. The Supplier shall be obliged to compensate for any damages deriving from delay, loss or damage due to product marking, packaging, labelling, identification and shipment problems caused by his failure to comply with the abovementioned instructions or regulations. In particular, as regards transport, unless otherwise specified in the Order or agreed with Samp, the Supplier shall insure cargo against all possible accidents and damage that may occur during transportation (such as, for example, theft, fire, damage, loss, etc.) taking out a suitable insurance policy to Samp’s liking with a primary Samp-approved insurance company. The Supplier is also obliged to use shipping agents who offer services that conform with the best International standards in force in the business (in particular utilising means of transport suitable for the cargo in question, equipped with appropriate antitheft systems), which are in any case subject to prior approval by Samp. The Supplier shall give Samp appropriate notice of the names of insurance companies and shipping agents so that Samp can approve them accordingly.

6.3 Samp si riserva la possibilità di richiedere al Fornitore l’utilizzo di avvisi

6.3 Samp reserves the right to request that the Supplier notifies shipment via a

di spedizione telematici in conformità ai propri standard operativi.

data transmission network in line with its own operational standards.

6.4 I termini di consegna s'intendono rispettati se i Prodotti sono effettivamente consegnati nei termini pattuiti presso Samp o il terzo destinatario, privi di vizi o difetti e fabbricati a regola d'arte. I giorni occorrenti ad eliminare vizi o difetti dei Prodotti ed a sostituire quelli viziati o difettosi saranno computati quale ritardo.

6.4 Delivery terms are deemed to have been satisfied if the Products are effectively delivered within the agreed terms to Samp or to a third party destination, and the Products bear no flaws or defects, having been produced up to standard. Extra days required to eliminate Product flaws or defects or to replace flawed or faulty Products will be considered days of delay.

6.5 I termini ed i programmi di consegna indicati nell'Ordine sono vincolanti ed essenziali e, rispetto ad essi, non sono ammessi né ritardi né consegne anticipate. Samp, pertanto, è autorizzata a rispedire forniture pervenute prima del termine pattuito, a spese e a rischio del Fornitore o ad addebitare a quest'ultimo le spese di magazzinaggio. In caso di ritardi di consegna non dovuti a circostanze di forza maggiore, Samp avrà, a sua scelta, una o più delle seguenti facoltà:

6.5 The delivery deadlines and schedules specified in Orders are binding and of the essence and neither late or early delivery is admissible. Samp shall therefore be entitled to reject goods which are delivered before the agreed delivery date at the risk and expense of the Supplier or to charge the Supplier for storage costs. In the event of delays in delivery which are not caused by reasons of force majeure, Samp may choose to:

- a) pretendere l'esecuzione dell'Ordine, in tutto o in parte;
- b) approvvigionare altrove e in qualunque momento, in tutto o in parte, i Prodotti, a spese e a rischio del Fornitore con l'esclusivo onere di darne comunicazione al Fornitore;
- c) risolvere, con effetto immediato, il Contratto di pieno diritto ai sensi ed agli effetti dell'art. 1456 cod. civ. , mediante semplice comunicazione scritta al Fornitore.

- a) demand the Order be fully or partially processed;
- b) fully or partially source the Products elsewhere at the risk and expense of the Supplier, Samp's only obligation being to notify the Supplier thereof; or
- c) terminate the Contract with immediate effect, giving written notification thereof to the Supplier pursuant to article 1456 of the Italian Civil Code.

6.6 Resta in ogni caso salvo ed impregiudicato il diritto di Samp ad addebitare al Fornitore una penale pari allo 0,3% del valore complessivo dei Prodotti non consegnati per ogni giorno

6.6 In any case Samp shall continue to have the unprejudiced right to charge the Supplier a penalty fee of 0.3% of the total value of undelivered Products per each calendar day of delay in

solare di ritardo rispetto ai termini di consegna stabiliti nell'Ordine fino ad un massimo del 10% del valore dei Prodotti non consegnati; è fatto comunque salvo il diritto di Samp al risarcimento del maggior danno effettivamente subito.

relation to the Order delivery date up to a maximum of 10% of the value of undelivered Products. Samp shall also still be entitled to claim for further damages.

6.7 Il Fornitore è tenuto a mantenere, a proprie spese e per tutta la durata della fornitura, presso i propri magazzini le scorte di Prodotti necessarie ad assicurare la continuità dei rifornimenti secondo i programmi. Le scorte costituite da materiale collaudato, dovranno essere disposte in modo da facilitarne l'individuazione ed il controllo dei quantitativi da parte degli incaricati Samp. Nel caso di utilizzo da parte del Fornitore delle scorte di riserva per Ordini Samp non preventivati, il Fornitore si impegna a ricostituire tali scorte entro e non oltre il termine di 4 (quattro) settimane dal momento in cui Samp gli abbia fatto pervenire tali Ordini. Qualora le scorte obbligatorie di sicurezza siano definite in Ordine, il Fornitore si impegna al loro mantenimento.

6.7 The Supplier is obliged to keep any required Product stock at his warehouse at his own expense throughout the duration of the Contract, guaranteeing provisions to Samp in compliance with delivery plans. Stock must constitute tested material only and must be arranged in such a way as to facilitate authorised Samp personnel when identifying and checking quantities. Should the Supplier utilise stock for non-scheduled Samp Orders, the Supplier shall be obliged to replace said stock within 4 (four) weeks starting from when Samp sent its Order. Should compulsory safety stock be defined in an Order, the Supplier is obliged to comply accordingly.

6.8 In caso di inadempienza agli obblighi previsti al precedente paragrafo 6.7, sarà applicabile al Fornitore una penale pari al 20% del valore delle scorte mancanti, salva in ogni caso la facoltà di Samp di risolvere il contratto di fornitura con effetto immediato secondo quanto previsto dal successivo articolo 12.

6.8 Should the Supplier fail to meet his obligations provided for under paragraph 6.7, he will be charged a penalty fee amounting to 20% of the value of the missing stock without prejudice, in any case, to Samp's right to terminate the Contract with immediate effect pursuant to article 12.

Art. 7 Forza maggiore

Art. 7 Force majeure

7.1 Nel caso in cui l'esecuzione del Contratto sia impedita dal verificarsi di comprovate circostanze di forza

7.1 Should fulfilment of the Contract be impeded by proven circumstances of force majeure, i.e. by events which are

maggiore, intendendosi per tali quegli eventi totalmente al di fuori del controllo del Fornitore (ad esempio: calamità naturali, sommosse, scioperi – solo se nazionali -, ecc.) il Fornitore dovrà darne immediata comunicazione scritta a Samp a mezzo e-mail o fax successivamente confermata a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, dell'insorgere di tale circostanza e dovrà adottare tutti i provvedimenti atti a limitarne gli effetti. In tali casi i termini di consegna si intendono prorogati ed il nuovo termine dovrà essere stabilito dalle parti in comune accordo. La circostanza di forza maggiore non potrà essere invocata qualora essa insorga dopo la scadenza del termine di consegna convenuto. In nessun caso saranno considerati cause di forza maggiore i ritardi dei subfornitori, a qualunque causa imputabili.

totally beyond the control of the Supplier (such as natural disasters, revolts, strikes – only if national -, etc.), the Supplier is obliged to promptly notify Samp in writing by email or fax (later confirming the same via a registered letter with notification of receipt) of the circumstances and shall take all possible measures to limit the consequences. In such cases delivery terms are extended and a new term must be agreed upon between the parties. Reasons of force majeure are not acceptable reasons for delayed delivery if the force majeure circumstances arise after the contractual date of delivery. Under no circumstances whatsoever may subsupplier delays be considered a reason of force majeure.

7.2 Qualora la circostanza di forza maggiore determini un ritardo nella consegna superiore a 25 (venticinque) giorni o un ritardo anche inferiore ma incompatibile con gli impegni assunti da Samp nei confronti dei propri clienti o con le esigenze produttive di Samp, quest'ultima avrà il diritto di risolvere il Contratto, in tutto o in parte, in qualunque momento, mediante semplice avviso scritto al Fornitore. In tal caso al Fornitore sarà eventualmente dovuto soltanto quanto previsto all'articolo 4 per le ipotesi ivi considerate.

7.2 Should the reason of force majeure cause a delay in delivery of over 25 (twenty five) days or a shorter delay which is incompatible with Samp's own obligations towards its customers or with its requirements in production, Samp shall be entitled to partially or fully terminate the Contract at any time, by simply notifying the Supplier thereof in writing. In this case, the Supplier may only be entitled to what is provided for under article 4 depending on the circumstances at hand.

7.3 La responsabilità di Samp è esclusa nel caso di calamità naturali, scioperi, incendi, picchettaggi o altre circostanze al di fuori del controllo di Samp che impediscano il ricevimento dei Prodotti.

7.3 Samp may not be held responsible for the non-receipt of Products due to natural disasters, strikes, fires, pickets or other circumstances beyond its control.

Art. 8 Accettazione – Garanzie per vizi e difformità, di durate e buon funzionamento

8.1 La semplice presa in consegna e/o il pagamento di Prodotti non possono in nessun caso essere considerati come loro accettazione, la quale avviene a cura dei competenti enti Samp. Il Fornitore potrà inviare proprio personale presso gli stabilimenti Samp, previo accordo con la medesima, per prendere visione dei mezzi e dei procedimenti usati nel controllo di ricevimento e nel collaudo di accettazione. L'accettazione di intenderà tacitamente effettuata da Samp decorsi 3 (tre) mesi dalla consegna, se nulla entro tale termine sarà eccepito. Resta fermo il diritto alla garanzia per vizi occulti o mancato funzionamento anche in caso di accettazione dei Prodotti da parte di Samp.

8.2 Il Fornitore garantisce la conformità quantitativa dei Prodotti sia a quanto pattuito, sia a quanto dichiarato nel rimesso di consegna. Nel caso in cui all'atto del controllo di ricevimento risulti la non conformità quantitativa dei Prodotti consegnati al pattuito, Samp avrà, a sua scelta, una o più delle seguenti facoltà:

- accettare le differenze quantitative riscontrate con facoltà di modificare corrispondentemente in aumento o in diminuzione i quantitativi delle eventuali forniture successive;
- salve le tolleranze eventualmente pattuite preventivamente per iscritto, respingere la parte della fornitura risultata eccedente, con facoltà, ove il Fornitore non provveda all'immediato ritiro;

Art. 8 Acceptance – Warranties against flaws and faults, of duration and good working order

8.1 Products are not accepted simply by virtue of the fact that they have been received and/or paid for. Products are accepted by qualified Samp departments. The Supplier may dispatch his own personnel to Samp facilities if prior arrangements are made in order to observe the means and procedures used to check received products and test their acceptability. Products are considered tacitly accepted by Samp 3 (three) months from the date of delivery if no objections are put forward in the meantime. Product acceptance will not prejudice in any way Samp's right to warranty against hidden flaws or faults.

8.2 The Supplier shall ensure that Product quantities correspond to originally agreed quantities and to delivery note quantities. Should Samp find quantities to be non-conforming when checking received goods, Samp may choose, at its own discretion, to proceed in one of the following ways:

- accept the different quantities, reserving in any case the right to increase or reduce the quantity of any future supplies accordingly;
- reject the excess goods, without prejudice to any tolerances which have been previously agreed in writing. If the Supplier fails to promptly collect excess goods, Samp reserves the right to
- send the excess goods back at the expense of the Supplier or to charge the Supplier stocking and warehouse

c) di rispedire l'eccedenza a spese e rischio del Fornitore o addebitare al medesimo gli oneri di stock e le spese di magazzinaggio;

d) ottenere che il Fornitore provveda immediatamente all'invio della parte di fornitura risultata mancante, essendo inteso che ogni maggiore onere o spesa per l'immediata integrazione dell'ammanco saranno a carico del Fornitore.

Inoltre, nel caso di differenza negativa tra quanto indicato nella documentazione di consegna e il quantitativo di Prodotti effettivamente consegnati, Samp avrà facoltà di provvedere o far provvedere al controllo al 100% e/o ad altre misure di prevenzione sui Prodotti consegnati di provenienza dal Fornitore e sulla relativa documentazione contabile, verificando, in particolare, la conformità quantitativa alla documentazione di consegna dei Prodotti ricevuti, addebitando al Fornitore, quando sia stato provato che gli ammanchi siano esclusivamente attribuibili al Fornitore e sempre tenuto conto dei termini di resa convenuti nell'Ordine, tutti i costi e le ragionevoli spese relativi ai predetti controlli.

Nel caso in cui, all'atto del controllo di ricevimento, risulti la non conformità quantitativa rispetto a quanto dichiarato nel rimesso di consegna, Samp, in aggiunta a quanto sopra previsto, potrà applicare al Fornitore una penale pari al 10% dell'importo del prezzo dei Prodotti mancanti. I reclami di Samp per l'esercizio delle facoltà previste nel presente paragrafo 8.2 dovranno essere comunicati al Fornitore entro 90 (novanta) giorni dalla data di consegna del lotto interessato.

charges;

d) have the Supplier send the missing goods, it being understood that any related extra cost or expense shall be borne exclusively by the Supplier. Moreover, the quantity of goods delivered be lower than the quantity indicated on the delivery note, Samp shall be entitled to check or have checked 100% of the delivered goods and/or to take other preventive measures on Products delivered by the Supplier and on relative accounting documents, checking, in particular, that the quantity of Products delivered corresponds to the quantity indicated on the delivery note. If and when this deficit is exclusively attributable to the Supplier, and in due consideration of the delivery terms stipulated in the Order, Samp shall be entitled to charge the Supplier all costs and reasonable expenses sustained as a result of this checking work.

Should Samp find product quantities to be non-conforming with the quantities indicated in the delivery note when checking received goods, aside from the above provisions, Samp may also charge the Supplier a penalty fee amounting to 10% of the price of the missing Products. The Supplier shall be notified within 90 (ninety) days of delivery of any complaints that Samp may have in connection with its rights as provided for in this paragraph 8.2.

8.3 Il Fornitore garantisce che i Prodotti

8.3 The Supplier warrants that the supplied

forniti sono esenti da vizi e conformi a quanto previsto nell'Ordine e dalle prescrizioni normative applicabili ai Prodotti o eventualmente segnalate da Samp, nonché il buon funzionamento e la durata degli stessi per un periodo di 1 (uno) anno dalla consegna dei Prodotti da Samp ai propri clienti sui diversi mercati e, comunque, per un periodo non superiore a 3 (tre) anni dalla consegna dei Prodotti a Samp; ciò in conformità con le modalità descritte nel seguito del presente articolo.

8.4 Nel caso Samp rilevi, vizi, non conformità o mancato funzionamento di uno o più Prodotti, Samp avrà la facoltà di:

- a) ottenere, a spese del Fornitore, la pronta sostituzione gratuita dei Prodotti risultanti difettosi;
- b) provvedere direttamente alla riparazione dei Prodotti difettosi addebitando al Fornitore tutte le spese;
- c) respingere i Prodotti difettosi, a spese e rischio del Fornitore, senza chiederne la sostituzione quando essa, a insindacabile giudizio di Samp, non abbia utilità per Samp.

In ognuno dei casi di cui alle precedenti lettere a), b), e c) sarà addebitato al Fornitore il costo delle operazioni di smontaggio e montaggio dei Prodotti, calcolato in base agli indici di fatturazione Samp ed alle tariffe orarie UCIMU in vigore sui vari mercati. Per l'esecuzione delle facoltà di cui sopra, i reclami di Samp dovranno essere presentati al Fornitore entro 6 (sei) mesi dalla data in cui viene constatato il difetto; il Fornitore si obbliga ad effettuare gli interventi richiesti sulla base dei predetti reclami essendogli riservata la facoltà di controllare, a

Products are not flawed and conform to the Order prescriptions and to the standards applicable to the Products or to any standards indicated by Samp. The Supplier also warrants the good working order and duration of the Products for a period of 1 (one) year starting from the date Samp delivers the Products to its own customers in various markets and, in any case, for no longer than 3 (three) years from when the Products were delivered to Samp. Nevertheless, this period must comply with the modalities described hereunder.

8.4 Should Samp notice any flaws, non-conformities or malfunctions in one or more of the Products, Samp shall be entitled to:

- a) have the Supplier promptly replace the flawed Products free of charge and at his own expense;
- b) proceed to repair the flawed Products directly, charging all expenses involved to the Supplier;
- c) reject the flawed Products at the risk and expense of the Supplier without requesting replacement products if such are not deemed of any use to Samp, at its own unquestionable discretion. In any of the above cases set forth under the letters a), b), and c), the Supplier will be charged Product dismantling and assembly costs. This amount will be calculated according to Samp price indexes and to the UCIMU hourly rates in force on the various markets. To assert this right, Samp complaints shall be presented to the Supplier within 6 (six) months starting from when the flaw was first discovered. The Supplier shall be obliged to address these complaints, intervening as requested by Samp and he shall, at his own expense, be entitled to check the soundness of such

proprie spese, la fondatezza degli stessi presso le sedi di rilevamento italiane ed estere, indicate da Samp. Resta fermo, in ogni caso, l'obbligo del risarcimento degli eventuali maggiori danni subiti da Samp.

8.5 Nel caso in cui il vizio dei Prodotti dipenda dall'uso di materiale difettoso fornito al Fornitore da Samp, il Fornitore sarà esentato dalle obbligazioni previste ai precedenti paragrafi soltanto qualora il difetto del materiale non fosse rilevabile dal Fornitore medesimo in base a diligente collaudo.

8.6 Il Fornitore si obbliga a non immettere in commercio ma a rottamare i Prodotti difettosi o non conformi restituiti, essendo a Samp riservata ogni facoltà di ispezione e controllo per la verifica di tale adempimento. Qualora il Fornitore non proceda tempestivamente al ritiro dei Prodotti difettosi, Samp potrà provvedere direttamente alla suddetta rottamazione e ciò per conto e a spese del Fornitore.

8.7 Nel caso in cui verso Samp fossero avanzate pretese, anche stragiudiziali, per responsabilità civile (compresa la "product liability") o contrattuale, o fosse contestata a Samp la violazione di prescrizioni legali (sicurezza, inquinamento, ecc.) o contrattuali in conseguenza della difettosità, non conformità o non affidabilità dei Prodotti forniti, il Fornitore sarà obbligato a manlevare e tenere indenne Samp ed a risarcire i danni eventualmente da questa subiti. Samp informerà tempestivamente il Fornitore non appena abbia appreso che la violazione della norma o la chiamata in causa della sua responsabilità sia basata sulla

complaints at the Italian or foreign site in question indicated by Samp. It is in any case understood that Samp shall still be entitled to claim for further damages.

8.5 Should the Product flaw depend on flawed material that was furnished to the Supplier by Samp, the Supplier shall only be exempt from the obligations provided for in the foregoing paragraphs if the flaw proves to be undetectable by the Supplier via diligent testing.

8.6 The Supplier is obliged to scrap any returned flawed or non-conforming Products and shall refrain from putting the same back on the market. Samp reserves the right to verify that the Supplier complies with this obligation. Should the Supplier fail to collect flawed Products in a timely fashion, Samp may proceed to scrap them directly on behalf of and at the expense of the Supplier.

8.7 Should any civil liability claims (including product liability claims) or contractual claims be brought against Samp, including out-of-court settlements, or should Samp be accused of violating legal regulations (safety, pollution laws etc.) or of violating contractual rules as a result of the supplied Products being flawed, non-conforming or unreliable, the Supplier shall be obliged to indemnify and keep indemnified Samp and to reimburse the latter for any damages suffered. Samp will promptly notify the Supplier upon learning of any violation of regulations or third party notice of liabilities deriving from flawed, non-conforming or malfunctioning

difettosità, non conformità o non funzionamento dei Prodotti forniti dal Fornitore.

- 8.8 Nel caso in cui Samp attui una campagna di risanamento dei propri impianti per sostituire o riparare Prodotti rivelatisi difettosi, non funzionanti o non conformi alle prescrizioni legali ed anche se il difetto o il non funzionamento o la non conformità si rivelino dopo la scadenza della garanzia, il Fornitore sarà tenuto alla fornitura gratuita e senza spese per Samp dei Prodotti necessari per attuare tale campagna di risanamento e rimborserà a Samp il costo delle operazioni di smontaggio, montaggio e risanamento, sempre che sia accertata la responsabilità del Fornitore.

Products supplied by the Supplier.

- 8.8 Should Samp have to bring its systems up to standards, replacing or repairing Products that are found to flawed, malfunctioning or non-conforming with legal regulations, even if such malfunction, non-conformity or flaws is discovered during the post-warranty period, the Supplier shall be obliged to supply the Products required to bring the system up to standards free of charge and without expense for Samp and he shall also reimburse Samp for Product dismantling and assembly costs and for all work involved, if the Supplier is found to be at fault with regard to said malfunction, non-conformity or flaw.

Art. 9 Ricambi

Il Fornitore si impegna a fornire a Samp pezzi di ricambio relativi ai Prodotti per una durata di 10 (dieci) anni dalla consegna degli stessi, fabbricati con materiali e tecnologie uguali o superiori a quelli impiegati nella costruzione dei Prodotti.

Art. 9 Spare parts

The Supplier shall be obliged to supply Samp with any spare parts relating to the Products for a period of 10 (ten) years starting from the date of Product delivery. These must be produced with identical or superior materials and technology to those originally used to manufacture the Products.

Art. 10 Corrispettivo della fornitura

- 10.1 Il corrispettivo per l'esecuzione della fornitura indicato nell'Ordine è espresso al netto delle tasse; tale corrispettivo è onnicomprensivo, forfetario, fisso e definitivo e comprende tutti i costi, gli oneri e le spese di assicurazione, di trasporto – qualunque sia la modalità di sdoganamento -, d'imballaggio, di

Art. 10 Payment of supplied goods

- 10.1 The amount due for supplied goods as indicated in the Order is net of taxes. This amount is all-inclusive, forfeitary, fixed and non-negotiable and includes all and any costs and expenses; insurance and transport costs, regardless of customs clearance procedures; packaging; conditioning;

10.2 Nel corrispettivo contrattuale si intendono comprese tutte le forniture, le prestazioni, gli oneri e le obbligazioni del Fornitore, anche se non espressamente elencati o previsti o comunque posti a carico del Fornitore stesso nei documenti contrattuali, necessari per l'esecuzione della fornitura a perfetta regola d'arte, secondo le prescrizioni, modalità e tempistiche concordate.

10.3 Eventuali maggiorazioni rispetto al corrispettivo stabilito nell'Ordine saranno dovute solo in conseguenza dell'effettuazione di modifiche previamente autorizzate per iscritto da Samp. In ogni caso Samp dovrà comunicare al Fornitore le proprie intenzioni in ordine alla proposta di modifica del prezzo entro e non oltre 20 (venti) giorni dal ricevimento della proposta; in mancanza, il Fornitore non potrà dare corso alla variante.

Art. 11 Fatture, documenti di trasporto e pagamenti

11.1 Le fatture devono contemplare i Prodotti oggetto di un solo Ordine, soggetti alla medesima aliquota IVA. Esse devono indicare:

- il numero e la data dell'Ordine, della posizione dell'Ordine, della richiesta interna di acquisto indicata nell'Ordine, della richiesta di consegna, di codice anagrafico e di codice fiscale del Fornitore, del documento di trasporto e del disegno (ove applicabile);
- l'elencazione dei Prodotti nella

10.2 The contractual amount due is deemed to cover all the supplies, services, expenses and obligations of the Supplier, even if not expressly listed or provided for or in any case indicated as expenses of the Supplier in the contractual documents, which are required to supply the goods up to perfect standards in compliance with the agreed prescriptions, modalities and time frames.

10.3 Any increase in the Order amount due will only be effectively due as a result of modifications which are authorised in advance by Samp. In any case Samp shall notify the Supplier of its intentions with regard to any proposed price modifications within no more than 20 (twenty) days from when the proposal was received. The Supplier may not make variations without Samp's prior written consent.

Art. 11 Invoices, shipping documents and payment

11.1 Invoices must relate to the Products of a single order only, and the Products must all be subject to the same rate of VAT. Invoices must detail:

- the number and date of the Order; the Order item number; the Samp purchase request number as shown on the Order; the requested date of delivery; the Supplier's personal code and fiscal code; the delivery note and drawing (if applicable);
- the list of Products as listed on the

progressione dei documenti di trasporto;
c) l'unità di misura; essa, sia sulla fattura che sul documento di trasporto, dovrà essere quella indicata nell'Ordine e, comunque, in casi particolari in cui ciò non risulti possibile, dovrà essere chiaramente riportata la quantità riferita ad entrambe le unità di misura ed il rapporto intercorrente tra le stesse (ad esempio: metri X pari a kg Y).

delivery note;
c) the unit of measure. The latter must correspond to the unit of measure specified in the order on both the invoice and the delivery note. If, in unusual circumstances, this is not possible, the quantity must be specified for both units of measure and unit of measure equivalences must be provided (e.g.: X metres = Y Kg).

11.2 I Prodotti spediti devono essere accompagnati dal documento di trasporto nel numero di copie richiesto da Samp. Il documento di trasporto deve contenere le seguenti indicazioni: nome del Fornitore, matricola/disegno, numero di codice anagrafico del Fornitore, denominazione del Prodotto, data di spedizione, numero e data dell'Ordine e della richiesta interna di acquisto, stabilimento di destinazione, quantitativo del lotto spedito, numero dei colli ed ogni altra indicazione richiesta nell'Ordine. Ciascun documento di trasporto dovrà contemplare i Prodotti oggetto di un solo Ordine o programma di consegna.

11.2 Shipped Products must be delivered with a delivery note and the number of copies requested by Samp shall be provided. The delivery note must contain the following information: name of the Supplier; serial/drawing number; the Supplier's personal code; Product name(s); date of shipment; the Samp purchase request date and number; plant of destination; shipped lot quantities; number of packages; and any other information specified in the Order. Each delivery note must correspond to the Products of a single Order only or to a delivery plan.

11.3 I pagamenti verranno effettuati dietro presentazione di fatture emesse secondo le modalità stabilite nell'Ordine e dietro presentazione dei documenti previsti ai precedenti paragrafi 11.1 e 11.2 o di quelli eventualmente previsti nell'Ordine, sempre che detti pagamenti siano effettivamente esigibili alla data dell'emissione delle relative fatture. In caso contrario i termini di pagamento decorreranno dalla fine del mese nel corso del quale i pagamenti divengono esigibili.

11.3 Payment will be made against invoices which are to be issued according to the instructions in the Order and against presentation of the documents provided for in paragraphs 11.1 and 11.2 or against presentation of any other documents prescribed in the Order so long as payment is effectively due at the date of issue of the relative invoices. If this is not the case, payment terms will start from the end of the month in which payment becomes due.

11.4 I termini di pagamento verranno pattuiti di volta in volta tra le parti ed indicati

11.4 Payment terms are agreed case by case between the parties and specified

nell'Ordine. Salvo quanto diversamente stabilito, essi decorrono dalla data di accettazione, espressa o tacita, dei Prodotti presso Samp.

in the Order. Unless otherwise agreed, payment terms start from the date of express or tacit Product acceptance in Samp.

11.5 In ogni caso la mancata contestazione di una fattura da parte di Samp non può essere considerata come accettazione della stessa.

11.5 In any case, Samp's failure to object to an invoice shall not necessarily mean the latter has been accepted.

11.6 Qualora previsto nell'Ordine, dall'importo indicato sulla fattura potrà essere effettuata una ritenuta, nella misura indicata nell'Ordine medesimo, a titolo di garanzia dell'esatto adempimento da parte del Fornitore di tutte le obbligazioni contrattuali. Tale ritenuta sarà vincolata entro i termini pattuiti nell'Ordine. In alternativa alla ritenuta, il Fornitore potrà rilasciare a favore di Samp una fideiussione bancaria e/o assicurativa di pari importo escutibile a prima richiesta e rilasciata da primaria banca o compagnia di assicurazione di gradimento di Samp il cui testo dovrà essere preventivamente approvato da Samp. Gli interessi corrispondenti all'anticipato pagamento dovranno essere preventivamente concordati con Samp e scontati dal prezzo dei Prodotti.

11.6 If prescribed in the Order, Samp may make a deduction on the invoice amount due, calculated as indicated in the Order, in order to ensure that the Supplier fulfils his contractual obligations precisely, and this deduction will operate within the terms agreed in the Order. Alternatively the Supplier may issue Samp with a bank guarantee and/or an insurance guarantee to Samp's liking. The wording of these guarantees will be subject to Samp's prior written consent. Any interest relating to advance payments must be agreed with Samp in advance and deducted from the price of the Products.

11.7 Da ogni pagamento verranno altresì trattenute le somme eventualmente dovute dal Fornitore a Samp a titolo di penali o a qualsiasi altro titolo.

11.7 Samp may also deduct any sums owed by the Supplier due to penalties or any other reason from each payment due.

11.8 In caso di inadempimento del Fornitore a quanto prescritto nell'Ordine e nelle presenti Condizioni Generali, Samp avrà la facoltà di trattenere pagamenti al Fornitore che fossero maturati per prestazioni anteriori o comunque diverse da quelle oggetto dell'Ordine a garanzia dell'inadempimento del Fornitore delle

11.8 Should the Supplier fail to fulfil his obligations as set forth in the Order and these General Conditions, Samp shall be entitled to withhold any due payments that have matured for previous services or, in any case, services that are different to those specified in the Order as a guarantee

obbligazioni derivanti dall'Ordine nonché di operare compensazioni su tali crediti. Samp avrà inoltre la facoltà di trattenere i pagamenti che fossero maturati per forniture relative all'Ordine a garanzia dell'inadempimento del Fornitore di obbligazioni anteriori o comunque diverse da quelle oggetto dell'Ordine.

against the Supplier's failure to fulfil his obligations deriving from the Order and Samp shall be entitled to offset said credits. Samp shall also be entitled to withhold payments that have matured on supplies relating to the Order as a guarantee against the Supplier's failure to fulfil previous contractual obligations or obligations that in any case differ from those deriving from the Order.

11.9 E' fatto espresso divieto al Fornitore di emettere tratte per il pagamento delle forniture. In ogni caso, qualora venissero emesse, non verranno ritirate e il Fornitore sarà ritenuto responsabile di tutti i danni derivanti dal mancato ritiro.

11.9 It is expressly forbidden for the Supplier to issue bills of exchange for the payment of supplies. In any case, should these be issued, they will not be accepted and the Supplier will be liable for any damages deriving therefrom.

11.10 Nel caso in cui, su uno o più lotti di Prodotti forniti, venga rilevata una percentuale di Prodotti difettosi o non conformi superiore in misura sensibile rispetto al limite di tolleranza pattuito, Samp avrà la facoltà di sospendere, dal totale dei pagamenti in quel momento dovuti al Fornitore, il pagamento di un importo pari al prezzo del lotto interessato, fino a quando il Fornitore non abbia consegnato i Prodotti o il lotto in sostituzione.

11.10 Should Samp find that the percentage of flawed or non-conforming Products is significantly higher than the agreed limit of tolerance on one or more lots of supplied Products, Samp shall be entitled to block payment of a corresponding value from the total accounts payable in that moment to the Supplier. Suspension may continue until the Supplier delivers the replacement Products or lot.

11.11 Fatte salve le disposizioni dei precedenti paragrafi del presente articolo, gli eventuali ritardi nei pagamenti da parte di Samp dovranno intendersi come soggetti ad un saggio di interesse non superiore al tasso legale vigente nel periodo di ritardo determinato ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1284 cod. civ. Il Fornitore non avrà diritto ad alcun risarcimento dei costi sostenuti per il recupero delle somme non corrispostegli qualora non abbia direttamente provveduto a mettere in mora Samp

11.11 Without prejudice to the provisions set forth under the foregoing paragraphs of this article, any delayed payments made by Samp shall be subject to interest rates that are no higher than the legal rates applicable during the delay period pursuant to article 1284 of the Italian Civil Code. The Supplier shall not be entitled to any compensation for costs sustained in recovering credit unless he has personally notified Samp thereof via a registered letter with notification of receipt addressed to the Samp

mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata al responsabile dell'Ente Acquisti di Samp e siano trascorsi inutilmente 30 (trenta) giorni da tale messa in mora.

Purchasing Manager or if 30 (thirty) days have fruitlessly passed from when notification was given.

Art. 12 Risoluzione del contratto

12.1 Qualora il Fornitore non adempia esattamente a quanto prescritto per la buona esecuzione del Contratto, in conformità a quanto stabilito nelle presenti Condizioni Generali o nel Contratto medesimo, Samp potrà intimargli di provvedere all'adempimento, mediante comunicazione scritta inviata a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, in un termine non inferiore a 5 (cinque) giorni. Decorso tale termine senza che il Fornitore abbia posto rimedio al proprio inadempimento, il Contratto sarà risolto di diritto.

12.2 Oltre a quanto stabilito in altre parti delle presenti Condizioni Generali, il Contratto si intenderà automaticamente risolto, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod. civ., mediante semplice comunicazione scritta in tal senso di Samp, nell'ipotesi di inadempimento del Fornitore rispetto alle dichiarazioni e garanzie prestate ai sensi e per gli effetti di cui al precedente paragrafo 1.10, nonché alle obbligazioni di cui agli articoli 2 (Proprietà industriale), art.3 (Attrezzature specifiche e materiali), art.4 (Forniture periodiche o continuative), art. 6.4 e 6.6 (Consegne e scorte), art. 8.4 (Difettosità dei Prodotti) delle presenti Condizioni Generali.

12.3 Il Contratto sarà inoltre risolto di pieno diritto, ai sensi e per gli effetti di cui

Art. 12 Termination of the contract

12.1 Should the Supplier fail to comply precisely with the prescriptions required to properly fulfil the Contract as per these General Conditions or the conditions of the Contract itself, Samp may order the Supplier to make amends within 5 (five) days in writing and by means of a registered letter with notification of receipt. If the Supplier fails to make amends for non-fulfilment within this five-day period, the Contract will be legally terminated.

12.2 Without prejudice to the provisions of other sections of these General Conditions, the Contract will be automatically terminated pursuant to article 1456 of the Italian Civil Code simply via written notification thereof from Samp, if the Supplier fails to fulfil his obligations in relation to the declarations and warranties prescribed under paragraph 1.10, under art. 2 (Industrial Property), under art. 3 (Specific Equipment and Materials), under art. 4 (Periodic or Continuous Supplies), under art. 6.4 and 6.6 (Delivery and stock), and under art. 8.4 (Product flaws) of these General Conditions.

12.3 The Contract will also be legally terminated pursuant to article 1353 of

all'art. 1353 cod. civ. , senza che a tal fine sia richiesta alcuna notifica dalle parti, nel caso in cui siano state presentate a carico del Fornitore istanze di fallimento o avviate altre procedure concorsuali, sequestri, pignoramenti, condanne civili o penali dei legali rappresentanti del Fornitore che ne pregiudichino il buon nome o possano ostacolarne l'attività, nonché nel caso di fusione, liquidazione o cessione d'azienda da parte del Fornitore o di mutamento nella compagine sociale del Fornitore o della sua controllante finale, salvo che, in tali ultimi casi, Samp, previamente informata, abbia fornito il proprio consenso scritto alla prosecuzione del Contratto. Il Fornitore si impegna ad informare tempestivamente Samp in merito al verificarsi di uno degli eventi sopra menzionati. L'avvenuta risoluzione anticipata dei rapporti di fornitura, in conseguenza di una delle ipotesi descritte nel presente paragrafo, non comporterà per Samp alcuna responsabilità nei confronti del Fornitore, fatto salvo il pagamento delle forniture già effettuate, secondo le modalità descritte al precedente articolo 11.

12.4 Samp avrà inoltre la facoltà di risolvere il Contratto, mediante preventiva comunicazione scritta, qualora intervengano situazioni, fatti o atti indicativi di una situazione di sopravvenuta o prevedibile incapacità del Fornitore di assicurare il normale adempimento delle proprie obbligazioni (come, a titolo meramente esemplificativo, nei casi di mancati o ritardati pagamenti verso dipendenti, enti previdenziali, fisco, fornitori o banche, protesti cambiari, esecuzioni

the Italian Civil Code and will not require notification from either of the parties should a bankruptcy petition be made against the Supplier or should the Supplier be subjected to other insolvency, sequestration and/or distraint procedures; should the Supplier's legal representatives be subject to any civil or penal convictions which prejudice the Supplier's good name or hamper his business; or should the Supplier merge, liquidate or effect any changes in the legal status of the company or its shareholders, unless, in the latter case, Samp has been notified thereof and has given its written consent to continue the Contract. The Supplier shall promptly notify Samp if any of the aforementioned events occur. Should the Contract be subject to early termination as a result of one of the hypothetical situations provided for under this paragraph, Samp will have no obligations whatsoever towards the Supplier apart from the payment of previously delivered supplies as per the provisions given under article 11.

12.4 Samp shall also be entitled to terminate the Contract, giving prior written notice thereof, in the event any circumstances arise which might hamper or prevent the Supplier from guaranteeing normal fulfilment of his obligations (such as, for example, in the event of non-payment or delayed payment to employees, social security institutes, the inland revenue, suppliers or banks; bill of exchange protests; foreclosures, repeals of license or authorisation; preparatory acts and/or the start of

mobiliari e/o immobiliari, revocche di licenze o autorizzazioni, atti preparatori e/o iniziali di procedura di liquidazione volontaria, ecc.). In tal caso la risoluzione avrà luogo qualora la situazione di cui al presente paragrafo non venga a cessare entro il termine di 10 (dieci) giorni dalla comunicazione scritta inviata da Samp al Fornitore.

voluntary liquidation procedures etc.). In this case, the Contract shall be terminated unless the situation provided for under this paragraph ceases to exist within 10 (ten) days starting from when Samp notifies the Supplier thereof in writing.

12.5 Nei predetti casi di risoluzione del Contratto, Samp avrà, comunque, la facoltà di trattenere i Prodotti già consegnati, pagandone il relativo corrispettivo dedotto, nel caso in cui la risoluzione sia imputabile a inadempimento del Fornitore, un importo corrispondente al 10% del prezzo contrattuale pattuito per l'intera fornitura a titolo di penale, fatto comunque salvo il risarcimento dell'eventuale maggior danno

12.5 Should the Contract be terminated as described above, Samp shall, in any case, be entitled to withhold already delivered Products. If, however, the Contract is terminated through fault of the Supplier, the contractually agreed amount payable by Samp for the supply in question shall be subject to a 10% discount as a form of penalty. It is in any case understood that Samp shall still be entitled to claim for further damages.

Art. 13 Cessione del contratto e dei crediti

Art. 13 Transfer of the contract and of credits

13.1 Salvo il preventivo accordo scritto di Samp, il Contratto e/o la sua esecuzione e/o i crediti da essi derivanti non sono cedibili da parte del Fornitore, neppure parzialmente

13.1 The Contract and/or its fulfilment and/or any credits deriving therefrom may not be fully or partially transferred by the Supplier without prior written consent from Samp.

13.2 Il Fornitore espressamente acconsente a che Samp abbia la facoltà di cedere il Contratto con il Fornitore a società del Gruppo Samp ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1406 cod. civ. Per "società del gruppo Samp" si intendono società direttamente o indirettamente controllate dalla Samp S.p.A. , intendendosi come nozione di "controllo" quella stabilita all'art.7, legge 10 ottobre 1990, n. 287.

13.2 Samp is entitled to transfer the Contract with the Supplier to companies of the Samp Group pursuant to article 1406 of the Italian Civil Code and the Supplier gives his express consent thereto. "Companies of the Samp Group" means companies which are directly or indirectly controlled by Samp S.p.A., the notion of "control" being that provided for under article 7 of law no. 287 of 10 October 1990.

Art. 14 Pubblicità

Qualunque pubblicità che faccia riferimento alle forniture effettuate a favore di Samp, dovrà essere preventivamente autorizzata di volta in volta da Samp per iscritto. In tali casi il Fornitore si impegna ad osservare la forma di pubblicità e tutte le altre condizioni che gli saranno prescritte.

Art. 14 Publicity

Any publicity making reference to supplies furnished to Samp must be authorised in writing by Samp prior to their publication on a case by case basis. In such cases, the Supplier shall be obliged to comply with the type of publicity and any other condition Samp prescribes.

Art. 15 Tolleranza

Durante l'esecuzione del Contratto, la tolleranza di una delle parti circa comportamenti dell'altra parte non conformi ad una o più delle prescrizioni contenute nelle presenti Condizioni Generali, o nel Contratto non implica la rinuncia a fare valere in qualunque momento i propri diritti.

Art. 15 Tolerance

If, throughout the duration of the Contract, either of the parties tolerate behaviour of the other party which is non-compliant with the one or more of the provisions of these General Conditions or of the Contract, the damaged party shall still be entitled to assert its rights at any time.

Art. 16 Invalidità

16.1 Le clausole delle presenti Condizioni Generali sono correlative ed inscindibili tra loro.

16.2 L'eventuale nullità o invalidità di singole clausole delle presenti Condizioni Generali non comporterà la nullità o invalidità delle altre o dell'Ordine. Le parti si impegnano a negoziare in buona fede una disposizione sostitutiva che possa mantenere l'equilibrio contrattuale

Art. 16 Invalidity

16.1 The clauses of these General Conditions are correlated and unseverable.

16.2 Should single clauses of these General Conditions become null or invalid, the remaining clauses and the Order will not be null or invalid, and the parties shall negotiate a replacement clause in good faith with a view to maintaining contractual balance.

Art. 17 Comunicazioni

Ogni comunicazione scritta tra le parti dovrà essere inviata, in lingua italiana, presso le rispettive sedi legali al momento della conclusione del

Art. 17 Notifications

All and any written notifications between the parties must be sent in Italian to the respective registered offices of the parties at the time the

Contratto o presso il domicilio eventualmente eletto a tal fine; in difetto, la comunicazione sarà considerata priva di effetto. Ogni eventuale variazione del domicilio dovrà, inoltre, essere comunicata all'altra parte per iscritto, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento. Resta impregiudicata la facoltà delle parti, nel caso previsto dal precedente articolo 1.3., di effettuare ogni comunicazione relativa al Contratto nelle diverse modalità pattuite.

Contract is stipulated or to another address indicated for this purpose. Should this not occur, notifications will be invalid. Moreover, the parties are obliged to notify each other in writing (via a registered letter with notification of receipt) of any change in address. Nevertheless the parties are still entitled to communicate with each other in relation to the Contract in alternative ways as provided for under article 1.3.

Art. 18 Legge applicabile e foro competente

18.1 L'Ordine e il Contratto sono retti dalla legge italiana

18.2 Per ogni controversia tra Samp ed il Fornitore derivante o connessa con l'interpretazione e l'esecuzione dell'Ordine o del Contratto, sarà competente in via esclusiva il foro di Bologna, con esclusione di qualsiasi foro concorrente.

Art. 18 Applicable law and place of jurisdiction

18.1 The Order and the Contract of Supply are regulated by Italian Law.

18.2 The Law Court of Bologna shall be the only place of jurisdiction in the event of disputes between Samp and the Supplier regarding the interpretation and execution of the Order or the Contract of supply. All other places of jurisdiction are excluded.

Art. 19 Modello organizzativo e codice etico

19.1 Il Fornitore espressamente:
a) dichiara di aver ricevuto in copia e di accettare il Modello Organizzativo e il Codice Etico adottati da Samp ai sensi del D. Lgs. 231/2001 in vigore alla data di sottoscrizione del presente contratto, qui richiamati per costituirne parte integrante;
b) dichiara di impegnarsi, nell'ambito dei rapporti intrattenuti con Samp o ad essi connessi, a tenere un comportamento conforme ai principi contenuti nel Modello Organizzativo e relativo Codice

Art. 19 Organizational model and code of ethics

19.1 The Supplier expressly:
a) declares to have received copy and to accept the Organizational Model and the Code of Ethics adopted by Samp pursuant to Legislative Decree 231/2001 and in force at the time of execution of this Agreement, incorporated herein by reference and made a part hereof;
b) declares that he shall behave in compliance with the provisions of the Organizational Model and the Code of Ethics included subsequent changes and/or amendments- as adopted from

Etico – incluse eventuali successive modifiche e/o integrazioni - adottati di volta in volta da Samp;

c) dichiara di impegnarsi a comunicare tempestivamente a Samp eventuali sue implicazioni in procedimenti giudiziari relativi a reati in esso contemplati.

time to time by Samp, within the scope of his relations with Samp and those connected with Samp;

c) declares that he shall comply with Legislative Decree 231/2001 and shall promptly notify Samp of his involvement in any judicial proceedings relating to the offences specified therein.

19.2 Il Fornitore riconosce e prende atto che l'inosservanza degli impegni descritti al precedente paragrafo rappresenta un grave inadempimento alle proprie obbligazioni nei confronti di Samp. In tali casi, pertanto, Samp avrà il diritto di interrompere eventuali trattative con il Fornitore, di risolvere i rapporti contrattuali in essere mediante semplice comunicazione scritta (ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod. civ.) e di richiedere il risarcimento degli eventuali danni.

19.2 The Supplier acknowledges and takes note of the fact that non-observance of the obligations provided for under the foregoing paragraph constitutes a serious breach of his obligations towards Samp. In the event of non-observance Samp shall be entitled to terminate all contractual relations in force by notifying the Supplier thereof in writing (pursuant to article 1456 of the Italian Civil Code) and to claim for any damages.

Abbiamo preso nota delle presenti condizioni generali e ci dichiariamo d'accordo

Il Fornitore

Timbro e firma

In particolare, dopo averne esaminato il contenuto, approviamo specificamente, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 cod. civ., le seguenti clausole delle suddette Condizioni Generali: 1.7 (Facoltà di Samp di apportare modifiche non sostanziali all'Ordine in qualsiasi momento), 2 (Informazioni tecniche e proprietà industriale con particolare riguardo, ma non limitatamente alla rinuncia a brevetti non comunicati e all'obbligo di manleva di Samp da parte del Fornitore), 4 (Modifica delle forniture periodiche e continuative e recesso da parte di Samp), 6.5 (Termine per l'accettazione), 6.7 e 6.8 (Facoltà di Samp in caso di mancato reintegro delle scorte obbligatorie e clausola risolutiva), 8.1 (Accettazione dei Prodotti), 8.2 (Non conformità quantitativa dei Prodotti e facoltà di Samp), 8.3, 8.4 e 8.5 (Estensione, modalità e durata della garanzia e termini per la denuncia dei difetti), 8.7 (Responsabilità per prodotti difettosi), 8.8 (Campagna di risanamento), 11 (Pagamenti con particolare riguardo, ma non limitatamente, alla facoltà di operare compensazioni, al divieto di emissione tratte, alla sospensione pagamento per difettosità merci, agli interessi moratori); 12 (Risoluzione del Contratto con particolare riguardo, ma non limitatamente alle clausole e condizioni risolutive espresse ed all'opzione di acquisto dei Prodotti già consegnati), 13 (Divieto di cessione del Contratto e dei crediti da parte del Fornitore e cessione del Contratto da parte di Samp), 14 (Pubblicità), 18 (Legge applicabile e foro competente), 19 (modello organizzativo e codice etico).

Il Fornitore

Timbro e firma

Having taken note of these general conditions we now declare our agreement hereto.

The Supplier

Stamp and signature

In particular, having now examined the foregoing contents, we specifically approve the following clauses of these General Conditions pursuant to article 1341 of the Italian Civil Code: 1.7 (the right of Samp to make non-substantial modifications to Orders at any time), 2 (Technical data and industrial property with particular regard to, though not limited to, the resignation of undeclared patents and the Supplier's obligation to indemnify Samp.), 4 (Modification of periodic and continuous supplies and withdrawal by Samp), 6.5 (Acceptance time limits), 6.7 and 6.8 (Rights of Samp in the event compulsory stock is not reintegrated and clause for termination), 8.1 (Product acceptance), 8.2 (Non-conforming Product quantities and the rights of Samp), 8.3, 8.4 and 8.5 (Warranty extension, modalities and duration and time limits for reporting defects), 8.7 (Liability for flawed Products), 8.8 (Bringing systems up to standards), 11 (Payments with particular regard to, though not limited to, the right to offset credits, prohibition to issue bills of exchange, suspension of payment in the event of flawed goods, interest rates on delayed payments); 12 (Termination of the Contract with particular regard to, though not limited to, the clauses and conditions set forth regarding contract termination and Samp's optional right to purchase Products that have already been delivered), 13 (Prohibition for the Supplier to transfer the Contract and credits and transfer of the Contract by Samp), 14 (Publicity), 18 (Applicable law and place of jurisdiction), 19 (organisational model and code of ethics).

The Supplier

Stamp and signature